

1
- 697 / 1 - 88 / 89

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

20 FÉVRIER 1989

PROJET DE LOI

**portant approbation de la Convention
entre le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord et le Gouvernement
du Royaume de Belgique tendant à
éviter la double imposition et
à prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu et sur les gains
en capital, signée à Bruxelles
le 1^{er} juin 1987**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention conclue à Bruxelles le 1^{er} juin 1987 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital.

Cette Convention est appelée à se substituer à la Convention tendant aux mêmes fins, signée à Londres le 29 août 1967 entre le Royaume-Uni et la Belgique et à l'échange de lettres datées à Bruxelles les 25 septembre et 26 novembre 1968, qui furent approuvées par la loi du 27 février 1970 (*Moniteur belge* du 26 mars 1970).

- 697 / 1 - 88 / 89

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

20 FEBRUARI 1989

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
Overeenkomst tussen de Regering van
het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland en
de Regering van het Koninkrijk België
tot het vermijden van dubbele
belasting en tot het voorkomen van
het ontgaan van belasting inzake
belastingen naar het inkomen en naar
vermogenswinsten, ondertekend te
Brussel op 1 juni 1987**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 1 juni 1987.

Deze Overeenkomst is bestemd om in de plaats te komen van de gelijkaardige Overeenkomst die te Londen op 29 augustus 1967 tussen het Verenigd Koninkrijk en België werd ondertekend en van de wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 25 september en 26 november 1968, die door de wet van 27 februari 1970 (*Belgisch Staatsblad* van 26 maart 1970) werden goedgekeurd.

La révision de l'actuelle convention belgo-britannique du 29 août 1967 a déjà été décidée en 1972 ensuite de la réforme de l'impôt des sociétés au Royaume-Uni, laquelle instaura en 1973 un système d'imputation de l'impôt des sociétés sur l'impôt de l'actionnaire. Le problème essentiel pour lequel une solution n'a pu être trouvée qu'après plusieurs tours de négociations, concernait l'imposition des dividendes.

Par ailleurs, à la demande expresse du Royaume-Uni, on chercha également à organiser un régime d'imposition des revenus tirés d'activités relatives à l'exploration et à l'exploitation des richesses naturelles du plateau continental.

Plutôt que d'adapter la Convention existante, il a été jugé préférable de conclure une nouvelle Convention qui s'inspirerait autant que possible du Modèle de Convention de l'O.C.D.E. révisé en 1977.

La Convention peut se subdiviser en 6 chapitres.

I. Champ d'application de la Convention (articles 1^{er} et 2)

L'article 1^{er} réserve le bénéfice de la Convention à toutes les personnes physiques et personnes morales qui, quelle que soit leur nationalité, sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats contractants.

L'article 2 désigne les impôts auxquels s'applique la Convention. Il dispose également que la Convention s'appliquera aux impôts de nature identique ou analogue aux impôts actuels qui seraient établis ultérieurement.

II. Définition des principales notions de la Convention (articles 3 à 5)

Les définitions reprises aux articles 3 à 5, notamment celles concernant le domicile fiscal et l'établissement stable, correspondent dans une large mesure à celles de la convention-modèle de l'O.C.D.E. et des conventions récentes conclues par la Belgique.

III. Régime fiscal applicable dans l'Etat de la source aux différentes catégories de revenus (articles 6 à 22)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

Tot de herziening van de bestaande Belgisch-Britse Overeenkomst van 29 augustus 1967 werd reeds in 1972 besloten naar aanleiding van de hervorming van de Britse vennootschapsbelasting waardoor in 1973 een stelsel van verrekening van de vennootschapsbelasting met de belasting van de aandeelhouder werd ingevoerd. Het wezenlijke probleem waarvoor slechts na verschillende gespreksronden een oplossing kon worden gevonden, betrof de belastingheffing van dividend.

Op uitdrukkelijk verzoek van het Verenigd Koninkrijk werd anderdeels ook een regeling nagestreefd ter zake van de belastingheffing van inkomsten uit werkzaamheden in verband met de exploitatie en exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van het continentaal plat.

Liever dan de bestaande Overeenkomst aan te passen werd de voorkeur eraan gegeven een volledig nieuwe Overeenkomst te besluiten waarbij het OESO-modelverdrag dat in 1977 was herzien, zoveel mogelijk als leidraad zou dienen.

De overeenkomst kan in 6 hoofdstukken worden ingedeeld.

I. Werkingssfeer van de Overeenkomst (artikel 1 en 2)

Volgens artikel 1 geldt de Overeenkomst voor alle natuurlijke personen en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit, inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2 vermeldt de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Het bepaalt eveneens dat de Overeenkomst van toepassing zal zijn op toekomstige belastingen van gelijke of in wezen gelijksoortige aard als de bestaande belastingen.

II. Bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst (artikel 3 tot 5)

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5, en met name die betreffende woonplaats en vaste inrichting, stemmen grotendeels overeen met die van het OESO-modelverdrag en van de overeenkomsten die België de jongste jaren heeft gesloten.

III. Belastingregeling die in de bronstaat op de verschillende categoriën van inkomsten van toepassing is (artikel 6 tot 22)

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld.

1° Revenus exonérés dans l'Etat de la source

— les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ainsi que les bénéfices tirés de la navigation intérieure (article 8);

— en ce qui concerne le Royaume-Uni, les dividendes tirés d'une société résidente du Royaume-Uni par un résident de la Belgique qui ne réunit pas les conditions pour pouvoir prétendre à l'octroi du crédit d'impôt (article 10, § 3, (a) (iii) - voir point 2°, a, ci-après);

— les redevances d'un montant normal, à condition que le droit ou le bien générateur des redevances ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans l'Etat de la source (article 12);

— les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport ainsi que les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens mobiliers, dans la mesure où ils ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable ni n'appartiennent à une base fixe, situés dans l'Etat de la source (articles 13, §§ 3 et 4);

— les pensions privées (articles 18);

— les sommes que les étudiants ou les stagiaires reçoivent de l'étranger pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation dans l'Etat où ils séjournent (article 20);

— les revenus qui ne sont pas expressément mentionnés dans les autres dispositions de la Convention, à l'exclusion des revenus :

payés par des « trusts » ou qui se rattachent à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'Etat de la source (article 22).

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source

a) Dividendes (article 10)

A la condition que la participation génératrice des dividendes ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'Etat de la source, l'impôt perçu dans cet Etat est limité à :

— 5 % du montant brut des dividendes lorsque le bénéficiaire est une société qui détient au moins 25 % des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;

— 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Toutefois, dans l'état actuel de la législation fiscale du Royaume-Uni, le régime ci-dessus ne s'applique pas aux dividendes qu'une société résidente de ce pays paie à un résident de la Belgique. Depuis 1973,

1° In de bronstaat vrijgestelde inkomsten

— winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, alsmede winst uit de binnenvaart (artikel 8);

— wat het Verenigd Koninkrijk betreft, dividendende verkregen van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk door een inwoner van België die niet voldoet aan de voorwaarden om aanspraak op het belastingkrediet te kunnen maken (artikel 10, § 3 (a), (iii) - cf. n° 2, a, hierna);

— royalties ten belope van het normale bedrag, op voorwaarde dat de rechten of goederen die de royalties opleveren niet wezenlijk zijn verbonden met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis (artikel 12);

— voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, van schepen die dienen tot het vervoer in de binnenwateren of van roerende goederen die bij de exploitatie van die transportmiddelen worden gebruikt, alsook de voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere roerende goederen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of niet behoren tot een in de bronstaat gelegen vaste basis (artikel 13, §§ 3 en 4);

— particuliere pensioenen (artikel 18);

— bedragen die studenten en voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen uit het buitenland verkrijgen om in de Staat waar zij verblijven hun onderhoud, studie of opleiding te bekostigen (artikel 20);

— inkomsten die niet onder de andere bepalingen van de Overeenkomst vallen, daaronder niet begrepen inkomsten :

betaald uit trusts of die aan een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis kunnen worden toegerekend (artikel 22).

2° Inkomsten aan een beperkte belasting onderworpen in de bronstaat

a) Dividenden (artikel 10)

Op voorwaarde dat het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividendende worden betaald, niet wezenlijk is verbonden met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis wordt de belasting in de bronstaat beperkt :

— tot 5 % van het brutobedrag van de dividendende indien de verkrijger een vennootschap is die ten minste 25 % van het stemrecht in de uitdelende vennootschap bezit;

— tot 10 % van het brutobedrag van de dividendende, in alle andere gevallen.

Die regeling is onder de huidige belastingwetgeving van het Verenigd Koninkrijk, evenwel niet van toepassing op dividendende die een vennootschap die in dat land gevestigd is, betaalt aan een inwoner van

lorsqu'une société du Royaume-Uni distribue de dividendes, elle est tenue de verser un certain montant au titre d'impôt anticipé (« Advance corporation tax » ou A.C.T.) sur ses bénéfices (pour l'année fiscale 1987/1988, ce montant était égal à 27/73 des dividendes distribués). L'actionnaire est censé avoir reçu des dividendes d'un montant égal aux dividendes qui lui ont été payés majorés de l'A.C.T. y afférent. Dans le cas d'une personne physique, l'impôt sur le revenu est calculé sur la base des dividendes « bruts » et est ensuite diminué d'un crédit d'impôt égal à l'A.C.T. (régime dit d'imputation).

La Convention permettra aux résidents de la Belgique de bénéficier des avantages du régime interne du Royaume-Uni suivant les modalités ci-après :

— les sociétés belges qui détiennent, directement ou indirectement, au moins 10 % des droits de vote dans la société du Royaume-Uni qui paie les dividendes, ont droit à la moitié du crédit d'impôt normal (13,5/73 du dividende); l'impôt frappant dès lors le montant cumulé du dividende et du crédit d'impôt peut être perçu à un taux n'excédant pas 5 %;

— tous les autres résidents de la Belgique ont droit à un crédit d'impôt égal au crédit d'impôt que la législation interne britannique accorde aux résidents du Royaume-Uni, soit actuellement 27/73 du dividende distribué; l'impôt frappant le montant total (dividende et crédit d'impôt) peut être perçu à un taux n'excédant pas 20 %;

— lorsque le bénéficiaire des dividendes, s'il en est requis, ne prouve pas que la participation génératrice des dividendes a été acquise pour des raisons commerciales sincères et que le but principal de l'acquisition n'était pas d'obtenir le bénéfice des avantages conventionnels, il n'a pas droit au crédit d'impôt mais les dividendes lui sont payés en exemption d'impôt au Royaume-Uni.

b) Intérêts (article 11)

En règle générale, l'impôt dans l'Etat de la source est limité à 15 % du montant brut normal des intérêts.

3° Revenus imposés sans limitation dans l'Etat de la source

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera, suivant le cas, l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, l'Etat où l'activité est exercée ou encore l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident :

- les revenus de biens immobiliers (article 6);
- les bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise (article 7);

België. Sinds 1973 dient in het Verenigd Koninkrijk een vennootschap die dividenden uitkeert, een bepaald bedrag (voor het fiscaal jaar 1987/1988 : 27/73 van het uitbetaalde dividend) als vervroegde belasting over de winst van de vennootschap af te dragen (« Advance corporation tax » of A.C.T.). De aandeelhouder wordt geacht een dividend te hebben ontvangen ten bedrage van het hem uitbetaalde dividend verhoogd met de daarmee overeenstemmende A.C.T. Bij een natuurlijke persoon wordt de inkomstenbelasting achtereenvolgens berekend op het gebruteerde dividend en verminderd met een belastingkrediet dat gelijk is aan het A.C.T. (zogenaamde « verrekeningsstelsel »).

De Overeenkomst maakt het mogelijk dat inwoners van België van de voordelen van het interrechtelijk stelsel van het Verenigd Koninkrijk genieten in de volgende omstandigheden :

— Belgische vennootschappen die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 % van het stemrecht van de vennootschap van het Verenigd Koninkrijk die de dividenden betaalt, bezitten, verkrijgen de helft van het normale belastingkrediet (13,5/73 van het dividend); van het samengetelde bedrag van het dividend en het belastingkrediet mag in het Verenigd Koninkrijk een belasting van ten hoogste 5 % worden geheven;

— alle andere inwoners van België hebben aanspraak op een belastingkrediet dat gelijk is aan het belastingkrediet dat de Britse interne wet aan inwoners van het Verenigd Koninkrijk toekent, hetzij thans 27/73 van het uitgekeerde dividend; van het totaalbedrag (dividend en belastingkrediet) mag een belasting van ten hoogste 20 % worden geheven;

— ingeval de verkrijger van de dividenden desgevraagd niet aantoont dat het aandelenbezit op grond van bona fide zakelijke overwegingen werd verworven en niet met het oog op het verkrijgen van de voordelen van de overeenkomst, heeft hij geen aanspraak op het belastingkrediet en wordt er geen belasting op de dividenden geheven.

b) Interest (artikel 11)

In de regel wordt de in de bronstaat verschuldigde belasting beperkt tot 15 % van het normale bruto-bedrag van de interest.

3° Inkomsten aan een onbeperkte belasting onderworpen in de bronstaat

De hiernavermelde inkomsten zijn zonder beperking in de bronstaat; de bronstaat is, naar het geval, de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste basis zijn gelegen, de Staat waar de werkzaamheden worden verricht of de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten inwoner is :

- inkomsten uit onroerende goederen (artikel 6);
- winsten van een vaste inrichting van een onderneming (artikel 7);

— les gains provenant de l'alinéation de biens mobiliers (article 13, § 1^{er});

— les gains provenant de l'alinéation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable ou qui appartiennent à une base fixe (articles 13, § 2);

— les revenus des professions libérales ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue exercées par l'entremise d'une base fixe (article 14);

— les rémunérations des salariés et appointés du secteur privé, autres que celles des personnes occupées à bord de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou à bord de bateaux servant à la navigation intérieure, sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (article 15);

— les rémunérations perçues en raison de leur mandat par les administrateurs, commissaires, etc., de sociétés; cependant, les rémunérations perçues en raison de l'exercice d'une activité journalistique de direction ou de caractère technique suivent le régime des rémunérations ordinaires (article 16);

— les revenus des activités exercées par les artistes ou les sportifs, même si les revenus sont attribués à d'autres personnes; toutefois cette règle n'est pas applicable si ces activités sont financées pour une large part au moyen de fonds publics (article 17);

— les rémunérations et pensions publiques, sous certaines conditions (article 19).

IV. Dispositions particulières concernant les activités en mer (article 21)

Certains pays, dont le Royaume-Uni, s'attachent à insérer dans les conventions de double imposition un régime particulier pour l'imposition des revenus provenant d'activités exercées en mer et ayant trait à l'exploration ou l'exploitation des fonds marins situés au-delà de la mer territoriale, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles.

A la demande du Royaume-Uni, un tel régime figure dans la nouvelle convention. De façon générale, il tend à élargir les pouvoirs de taxation de l'Etat titulaire des droits d'exploration et d'exploitation en mer.

Ainsi, l'article 21 dispose :

— qu'en cas d'activités exercées en mer, celles-ci sont toujours considérées comme étant exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable ou au moyen d'une base fixe;

— que le siège de direction effective de l'entreprise constitue le critère pour la dévolution du droit d'imposer les bénéfices tirés de l'exploitation de certains navires ou aéronefs;

— voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen (artikel 13, § 1);

— voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of die behoren tot een vaste basis (artikel 12, § 2);

— inkomsten uit vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard uitgeoefend door bemiddeling van een vaste basis (artikel 14);

— beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, met uitzondering van de personen die aan boord van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren zijn tewerkgesteld, en onder voorbehoud van toepassing van de zogenaamde 183-dagen regel (artikel 15);

— beloningen uit hoofde van hun mandaat verkregen door bestuurders, commissarissen, enz. van vennootschappen; beloningen voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van bestuur of van technische aard zijn evenwel onderworpen aan de regeling die geldt voor gewone beloningen (artikel 16);

— inkomsten uit werkzaamheden van artiesten en sportbeoefenaars, zelfs indien die inkomsten worden toegekend aan andere personen; dit geldt evenwel niet indien die werkzaamheden grotendeels worden gefinancierd met toelagen uit de openbare middelen (artikel 17);

— openbare beloningen en pensioenen, onder bepaalde voorwaarden (artikel 19).

IV. Bijzondere bepalingen met betrekking tot werkzaamheden buitengaats (artikel 21)

Sommige landen, zoals met name het Verenigd Koninkrijk, hechten een reëel belang aan een bijzondere regeling voor de belastingheffing van inkomsten uit werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploitatie of exploitatie van de buiten de territoriale zee gelegen zeebodem en ondergrond en hun natuurlijke rijkdommen.

Op verzoek van het Verenigd Koninkrijk is in de nieuwe Overeenkomst een dergelijke regeling opgenomen waarvan de algemene tendens is aan de Staat die aanspraak heeft op de rechten van exploitatie en exploratie in zee, een ruimere bevoegdheid tot belastingheffing te verlenen.

Aldus beperkt artikel 21 :

— dat bij werkzaamheden buitengaats steeds een vaste inrichting of een vaste basis aanwezig wordt geacht;

— dat de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming geldt als criterium voor de toewijzing van het recht van belastingheffing van winst uit de exploitatie van bepaalde zeevaartuigen of luchtvaartuigen;

— dans quelles conditions, les salaires et traitements reçus en rapport avec des activités exercées en mer sont exemptés d'impôt dans l'Etat dont le bénéficiaire des revenus est un résident.

V. Prévention de la double imposition dans l'Etat de résidence (article 23)

1° *Au Royaume-Uni (article 23, § 1^{er})*

La double imposition des revenus qui peuvent être imposés en Belgique en vertu de la Convention est évitée de la manière suivante :

l'impôt belge dû en raison de bénéfices, de revenus ou de gains ayant leur source en Belgique est porté en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes éléments de revenus; en ce qui concerne les dividendes belges recueillis par une société résidente du Royaume-Uni qui possède au moins 10 % des droits de vote dans la société belge, il est en outre tenu compte de l'impôt belge qui est dû sur les bénéfices servant au paiement des dividendes.

2° *En Belgique (article 23, § 2)*

Dans le chef des résidents de la Belgique, le régime suivant s'applique :

a) les dividendes que les sociétés belges tirent de participations permanentes dans des sociétés résidentes du Royaume-Uni, sont en principe exonérés d'impôt des sociétés à concurrence de leur montant net (article 23, § 2, c);

b) les autres dividendes ainsi que les intérêts et les redevances sont imposés en Belgique mais l'impôt est diminué de la quotité forfaitaire d'impôt étranger (Q.F.I.E.), conformément aux dispositions du droit interne, l'attention est particulièrement attirée sur le fait que l'imputation de la Q.F.I.E. n'est pas accordée dans la mesure où ces revenus mobiliers sont assujettis à une imposition en Belgique de 25 % à titre d'impôt définitif (article 23, § 2, b);

c) les revenus qui sont imposables sans limitation au Royaume-Uni sont exemptés d'impôt en Belgique mais ils sont pris en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (article 23, § 2, a);

d) la Convention contient également la disposition habituelle tendant à éviter une double exonération par suite de la compensation des pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé au Royaume-Uni (article 23, § 2, d).

— onder welke voorwaarden salarissen en lonen in verband met werkzaamheden buitengaats van belasting zijn vrijgesteld in de Staat waarvan de verkrijger inwoner is.

V. Vermijding van dubbele belasting in de woonstaat (artikel 23)

1° *In het Verenigd Koninkrijk (artikel 23, § 1)*

Dubbele belasting van inkomsten die ingevolge de overeenkomst in België mogen worden belast, wordt als volgt verholpen :

de Belgische belasting die ter zake van winst, inkomsten of voordelen uit bronnen in België is verschuldigd, wordt met elke in het Verenigd Koninkrijk op dezelfde bestanddelen geheven belasting verrekend; voor Belgische dividendverrekeningen verkregen door een in het Verenigd Koninkrijk gevestigde vennootschap die minimum 10 % van het stemrecht in de Belgische vennootschap bezit, wordt bovendien de Belgische belasting verrekend die verschuldigd is ter zake van de winst waaruit de dividenden werden betaald.

2° *In België (artikel 23, § 2)*

Voor de inwoners van België geldt de volgende regeling :

a) dividenden die Belgische vennootschappen verkrijgen uit vaste deelnemingen in vennootschappen van het Verenigd Koninkrijk zijn in beginsel ten belope van hun nettobedrag vrijgesteld van vennootschapsbelasting (artikel 23, § 2, c);

b) andere dividenden, zomede interest en royalties worden in België belast maar de belasting wordt verminderd met het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting (F.B.B.), overeenkomstig de bepalingen van het interne recht; de aandacht wordt inzonderheid erop gevestigd dat de verrekening van het F.B.B. niet wordt toegestaan in zoverre die roerende inkomsten in België aan de belastingheffing van 25 % als eindheffing zijn onderworpen (artikel 23, § 2, b);

c) inkomsten die in het Verenigd Koninkrijk onbeperkt mogen worden belast, zijn in België van belasting vrijgesteld maar er wordt wel rekening mede gehouden bij het bepalen van het tarief dat op de andere, belastbare inkomsten van de verkrijgers van toepassing is (artikel 23, § 2, a);

d) de Overeenkomst bevat ook de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele vrijstelling wegens de compensatie van verliezen die een Belgische onderneming in een vaste inrichting in het Verenigd Koninkrijk mocht hebben geleden (artikel 23, § 2, d).

V. Dispositions spéciales (articles 24 à 28)

Ce chapitre traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts dans les deux Etats.

On y retrouve les clauses usuelles concernant :

a) la non-discrimination (article 24) : sur la base de cette disposition la Belgique doit notamment limiter au taux normal de l'impôt des sociétés le taux de l'impôt des non-résidents dû sur les bénéfices des établissements stables belges de sociétés ou associations qui sont des résidents du Royaume-Uni;

b) la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de trois ans aux contribuables qui sont frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention (article 25);

c) l'assistance administrative réciproque en vue de l'établissement — mais non du recouvrement — des impôts (article 26);

d) la limitation des effets de la Convention (article 27 et 28).

VI. Dispositions finales (articles 29 et 30)

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de la deuxième notification entre les Etats contractants de l'accomplissement des procédures légales requises dans les Etats respectifs pour la mise en vigueur de la Convention. A partir de ce moment, la Convention sortira directement ses effets dans l'ordre juridique interne.

En Belgique, elle s'appliquera aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, et à tout impôt autre que les impôts dus à la source, afférent aux revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre de la même année civile.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de l'entrée en vigueur. La disposition de l'article 10, § 3, d, (i), peut cependant faire l'objet d'une dénonciation distincte (article 10, § 3, d, (ii)).

*
* *

Le Gouvernement estime que la nouvelle Convention apportera, dans son ensemble, une solution équilibrée — et satisfaisante du point de vue belge — aux principaux problèmes de double imposition existant entre la Belgique et le Royaume-Uni.

V. Bijzondere bepalingen (artikel 24 tot 28)

Dit hoofdstuk behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen in de twee Staten.

Men vindt hier de gebruikelijke clausules betreffende :

a) de non-discriminatie (artikel 24) : op grond van deze bepaling moet België ondermeer het tarief van de belasting der nietverblijfhouders op winsten van Belgische vaste inrichtingen van vennootschappen of verenigingen die inwoner zijn van het Verenigd Koninkrijk, beperken tot het normale tarief van de vennootschapsbelasting;

b) de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn van drie jaar aan belastingplichtigen die door een belastingheffing, die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, zijn getroffen of worden bedreigd (artikel 25);

c) de wederzijdse administratieve bijstand met het oog op de vestiging — maar niet van de invordering — van belastingen (artikel 26);

d) de beperking van de uitwerking van de Overeenkomst (artikel 27 en 28).

VI. Slotbepalingen (artikel 29 en 30)

De overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum van de tweede kennisgeving tussen de overeenkomstsluitende Staten van de voltooiing van de in de onderscheiden Staten wettelijk vereiste procedures met betrekking tot de inwerkingtreding van de overeenkomst. Vanaf dat ogenblik zal de overeenkomst rechtstreeks uitwerking in de interne rechtsorde hebben.

In België zal zij van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar zijn gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt en op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december van dat jaar.

De Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na verloop van een tijdperk van vijf jaar te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding. De bepaling van artikel 10, § 3, d, (i), kan evenwel afzonderlijk worden opgezegd (artikel 10, § 3, d, (ii)).

*
* *

De Regering is van oordeel dat deze nieuwe Overeenkomst, in haar geheel, evenwichtige — en uit Belgisch oogpunt bevredigende — oplossingen bevat voor de voornaamste problemen van dubbele belasting die tussen België en het Verenigd Koninkrijk bestaan.

C'est pourquoi le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement cette Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

De Regering stelt U derhalve voor de overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking zou kunnen treden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 2 décembre 1988, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 1^{er} juin 1987, a donné le 19 décembre 1988 l'avis suivant :

Dans l'état actuel de la répartition des compétences, la loi en projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de
M. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

C.-L. CLOSSET,
R. ANDERSEN, *conseillers d'Etat*;

J. DE GAVRE,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*;

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 2 december 1988 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 1 juni 1987 », heeft op 19 december 1988 het volgend advies gegeven :

Met de huidige verdeling van de bevoegdheden zijn bij de ontworpen wet geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

C.-L. CLOSSET,
R. ANDERSEN, *staatsraden*;

J. DE GAVRE,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mme :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. J. STRYCKMANS.

Het Verslag werd uitgebracht door de heer A. MERCENIER, eerste auditeur.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles, le 1^{er} juin 1987 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1989.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations Extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting naar het inkomen en naar vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 1 juni 1987 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 9 februari 1989.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

**CONVENTION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
TENDANT A EVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET
A PREVENIR L'EVASION
FISCALE EN MATIERE
D'IMPOTS SUR LE REVENU ET
SUR LES GAINS EN CAPITAL**

LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE
et
LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

DESIREUX de conclure une Con-
vention tendant à éviter la double im-
position et à prévenir l'évasion fiscale
en matière d'impôts sur le revenu et
sur les gains en capital,

SONT CONVENUS DES DISPO-
SITIONS SUIVANTES :

Article 1^{er}
Personnes visées

La présente Convention s'applique
aux personnes qui sont des résidents
d'un Etat contractant ou des deux Etats
contractants.

Art. 2
Impôts visés

1. Les impôts qui font l'objet de la
présente Convention sont :

a) au Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

(i) l'impôt sur le revenu (the income
tax);

(ii) l'impôt des sociétés (the corpo-
ration tax);

(iii) l'impôt sur les bénéfices du
pétrole (the petroleum revenue tax); et

(iv) l'impôt sur les gains en capital
(the capital gains tax);

(ci-après dénommés « l'impôt du
Royaume-Uni »);

b) en Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

**OVEREENKOMST TUSSEN DE
REGERING VAN HET KONINK-
RIJK BELGIE EN DE REGE-
RING VAN HET VERENIGD
KONINKRIJK VAN GROOT-
BRITTANNIE EN NOORD-
IERLAND TOT HET VERMIJ-
DEN VAN DUBBELE BE-
LASTING EN TOT HET
VOORKOMEN VAN HET
ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR
HET INKOMEN EN NAAR VER-
MOGENSWINSTEN**

DE REGERING VAN HET KO-
NINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN HET VER-
ENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-
BRITTANNIE EN NOORD-IER-
LAND.

WENSENDE een Overeenkomst te
sluiten tot het vermijden van dubbele
belasting en tot het voorkomen van het
ontgaan van belastinginzake belasting-
gen naar het inkomen en naar vermo-
genswinsten,

ZIJN HET VOLGENDE OVER-
EENGEKOMEN :

Artikel 1
*Personen op wie de Overeenkomst
van toepassing is*

Deze Overeenkomst is van toepas-
sing op personen die inwoner zijn van
een overeenkomstsluitende Staat of
van beide overeenkomstsluitende Sta-
ten.

Art. 2
*Belastingen waarop de Overeenkomst
van toepassing is*

1. De belastingen waarop deze
Overeenkomst van toepassing is zijn :

a) in het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(i) de inkomstenbelasting (the in-
come tax);

(ii) de vennootschapsbelasting (the
corporation tax);

(iii) de belasting op inkomsten uit
de winning van aardolie (the petro-
leum revenue tax); en

(iv) de vermogenswinstbelasting
(the capital gains tax);

(hierna te noemen « belasting van
het Verenigd Koninkrijk »);

b) in België :

(i) de personenbelasting;

**CONVENTION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM AND
THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND FOR
THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND
CAPITAL GAINS**

THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM

and

THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRI-
TAIN AND NORTHERN IRELAND,

DESIRING to conclude a Con-
vention for the avoidance of double taxa-
tion and the prevention of fiscal eva-
sion with respect to taxes on income
and capital gains,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1
Personal scope

This Convention shall apply to per-
sons who are residents of one or both of
the Contracting States.

Art. 2
Taxes covered

1. The taxes which are the subject
of this Convention are :

a) in the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax;

(iii) the petroleum revenue tax; and

(iv) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as « United
Kingdom tax »);

b) in Belgium :

(i) the individual income tax (l'impôt
des personnes physiques -- de perso-
nenbelasting);

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques;

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Art. 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Royaume-Uni », employé dans un sens géographique, désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute zone située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée, suivant la législation du Royaume-Uni concernant le Plateau Continental, comme une zone à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Royaume-Uni afférents aux fonds marins et à leur sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

b) le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire national, la mer territoriale et toute zone adjacente à la mer territoriale de la Belgique à l'intérieur de laquelle, conformément au droit international, peuvent être exercés les droits souverains du Royaume de Belgique afférents aux fonds marins et à leur sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

c) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant »

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting der niet-verblijfhouders;

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, en de aanvullende belastingen op de personenbelasting;

(hierna te noemen « Belgische belasting »).

2. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven door een overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

Art. 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking « Verenigd Koninkrijk », in aardrijkskundig verband gebruikt, Groot-Brittannië en Noord-Ierland, daaronder begrepen elk gebied buiten de territoriale zee van het Verenigd Koninkrijk dat volgens de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk betreffende het Continentaal Plat en in overeenstemming met het internationale recht, is aangeduid of later zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van het Verenigd Koninkrijk met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend;

b) betekent de uitdrukking « België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk gebied aangrenzend aan de territoriale zee van België, waarin de soevereine rechten van het Koninkrijk België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en hun natuurlijke rijkdommen, in overeenstemming met het internationale recht kunnen worden uitgeoefend;

c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat »

(ii) the corporate income tax (l'impôt des sociétés — de vennootschapsbelasting);

(iii) the income tax on legal entities (l'impôt des personnes morales — de rechtspersonenbelasting);

(iv) the income tax on non-residents (l'impôt des non-résidents — de belasting der niet-verblijfhouders);

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax;

(hereinafter referred to as « Belgian tax »).

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Art. 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

a) the term « United Kingdom », when used in a geographical sense, means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

b) the term « Belgium », when used in a geographical sense, means the national territory, the territorial sea and any area adjacent to the territorial sea of Belgium within which in accordance with international law the sovereign rights of the Kingdom of Belgium with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

c) the terms « a Contracting State » and « the other Contracting State »

désignent, suivant le contexte, le Royaume-Uni ou la Belgique;

d) le terme « impôt » désigné, suivant le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt belge;

e) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'impositions;

g) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) le terme « national » désigne :

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique qui ne possède pas la citoyenneté d'un autre pays ou territoire du Commonwealth à condition qu'il ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, toute personne physique possédant la nationalité belge et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur en Belgique;

i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractants;

j) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) au Royaume-Uni, les Commissioners of Inland Revenue ou leur représentants autorisés, et

en « de andere overeenkomstsluitende Staat » het Verenigd Koninkrijk of België, al naar het zinsverband vereist;

d) betekent de uitdrukking « belasting » de belasting van het Verenigd Koninkrijk of de Belgische belasting, al naar het zinsverband vereist;

e) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

f) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

g) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

h) betekent de uitdrukking « onderdaan » :

(i) met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk, elke Britse staatsburger of elke Britse onderdaan die het staatsburgerschap van een ander land of gebied dat deel uitmaakt van het Gemeenebest niet bezit, mits hij het recht heeft om in het Verenigd Koninkrijk te verblijven, en elke rechtspersoon, personenvennootschap, vereniging of andere eenheid die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in het Verenigd Koninkrijk van kracht is;

(ii) met betrekking tot België, elke natuurlijke persoon die de Belgische nationaliteit bezit en elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in België van kracht is;

i) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of een luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

j) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

(i) in het Verenigd Koninkrijk, de « Commissioners of Inland Revenue » of hun gemachtigde vertegenwoordiger en

mean the United Kingdom or Belgium, as the context requires;

d) the term « tax » means United Kingdom tax or Belgian tax, as the context requires;

e) the term « person » comprises an individual, a company and any other body of persons;

f) the term « company » means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms « enterprise of Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term « national » means :

(i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom, and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in relation to Belgium, any individual possessing the nationality of Belgium and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Belgium;

i) the term « international traffic » means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term « competent authority » means :

(i) in the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and

(ii) en Belgique, le Directeur général des contributions directes ou son représentant autorisé;

k) l'expression « subdivision politique » comprend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Irlande du Nord.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Art. 4 *Résidence*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; elle comprend aussi, en ce qui concerne la Belgique, les sociétés (autres que les sociétés par actions) qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéfices à l'impôt des personnes physiques. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans un Etat contractant que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si

(ii) in België, de Directeur-generaal der directe belastingen of zijn gemachtigde vertegenwoordiger;

k) omvat met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk de uitdrukking « staatkundig onderdeel » mede Noord-Ierland.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Art. 4 *Woonplaats*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan de belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid; met betrekking tot België omvat zij mede vennootschappen (niet zijnde vennootschappen op aandelen) die de aanslag van hun winsten in de personenbelasting hebben gekozen. Deze uitdrukking omvat echter niet personen die in een overeenkomstsluitende Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft,

(ii) in Belgium, the Director General of Direct Taxation or his authorised representative;

k) the term « political subdivision », in relation to the United Kingdom, includes Northern Ireland.

2. As regard the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Art. 4 *Residence*

1. For the purposes of this Convention, the term « resident of a Contracting State » means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; it also means, in the case of Belgium, companies (other than companies with share capital) which have elected to have their profits subjected to individual income tax. However, this term does not include any person who is liable to tax in a Contracting State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he

elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

4. Nonobstant les dispositions du présent article, le Gouvernement d'un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la Banque Centrale d'un Etat contractant ou toute institution (autre qu'une institution par actions) appartenant entièrement à un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales et considéré comme un résident de cet Etat contractant, qu'il y soit ou non assujetti à l'impôt. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent déterminer d'un commun accord toute autre institution gouvernementale à laquelle le présent paragraphe s'applique.

Art. 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

4. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel wordt de Regering van een overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, de centrale bank van een overeenkomstsluitende Staat of elk lichaam (niet zijnde een lichaam op aandelen) dat geheel eigendom is van een overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, geacht inwoner te zijn van die overeenkomstsluitende Staat, ongeacht of zij aldaar al dan niet aan belasting zijn onderworpen. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen in onderlinge overeenstemming elke andere overheidsinstelling waarop deze paragraaf van toepassing is, aanduiden.

Art. 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgevoerd.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

e) een werkplaats; en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen of geëxploiteerd.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur ervan

shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. Notwithstanding the provisions of this Article, the Government of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, the Central Bank of a Contracting State or any agency (other than an agency with share capital) wholly owned by a Contracting State, a political subdivision or local authority thereof shall be deemed to be a resident of that Contracting State, whether or not it is liable to tax therein. The competent authorities of the Contracting States may determine by mutual agreement any other governmental institution to which this paragraph shall apply.

Art. 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term « permanent establishment » means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term « permanent establishment » includes especially :

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du

twalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, de uitstalling of de aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, de uitstalling of de aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de werking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) van deze paragraaf vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van die werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van dit artikel van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, dan wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 van dit artikel vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezit-

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term « permanent establishment » shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenances of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 en 2 of this Article, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it

seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Nonobstant les dispositions du présent article, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant où elle y perçoit des primes ou assure des risques y situés par l'entremise d'un intermédiaire ou agent y établi, à l'exclusion d'un agent visé au paragraphe 6 du présent article ne possédant pas et n'exerçant pas habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Art. 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

ten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten, wanneer zij aldaar premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door middel van een aldaar gevestigde tussenpersoon of agent- met uitsluiting van een agent als bedoeld in paragraaf 6 van dit artikel tenzij hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

8. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op een andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Art. 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. Nothing in this Article shall prevent an insurance enterprise of a Contracting State from being deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State when it collects premiums there or insures risks situated there through an intermediary or agent established there — but not including any such agent as is mentioned in paragraph 6 of this Article unless he has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Art. 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term « immovable property » shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Art. 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des

3. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Art. 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 van dit artikel wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van die vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar die vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen van dit artikel wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use or enjoyment, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Art. 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year un-

motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 8

Navigation maritime, intérieure et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Lorsque des bénéfices visés au paragraphe 1^{er} du présent article sont tirés par une entreprise de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, les bénéfices imputables à cette entreprise ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de cette entreprise est situé.

Art. 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

6. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in de andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Art. 8

Zeevaart, binnenvaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Winst uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip een inwoner is.

4. Indien winst, als bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel, door een onderneming wordt verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam, is de winst die aan die onderneming kan worden toegerekend slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van die onderneming is gelegen.

Art. 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

less there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Art. 8

Shipping, inland waterways transport and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is resident.

4. Where profits within paragraph 1 of this Article are derived by an enterprise from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that enterprise shall be taxable only in the State in which the place of effective management of that enterprise is situated.

Art. 9

Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, tous les revenus, déductions, recettes ou dépenses qui, sans ces conditions, auraient été imputés à l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices ou les pertes de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les éléments ainsi inclus comprennent des revenus, déductions, recettes ou dépenses qui auraient été imputés à l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord sur l'ajustement des bénéfices ou pertes dans les deux Etats contractants.

Art. 10 *Dividendes*

1. Les dividendes tirés d'une société qui est un résident d'un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle inkomsten, aftrekken, ontvangsten of uitgaven die aan een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden, zouden kunnen worden toegerekend, maar die, ten gevolge van die voorwaarden, niet zijn toegerekend, worden begrepen in de winst of het verlies van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat werd belast, en de aldus opgenomen bestanddelen inkomsten, aftrekken, ontvangsten of uitgaven omvatten welke aan de onderneming van de eerstbedoelde Staat zouden kunnen worden toegerekend indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, kunnen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten met elkaar overleg plegen ten einde overeenstemming te bereiken over de herziening van de winst of het verlies in de beide overeenkomstsluitende Staten.

Art. 10 *Dividenden*

1. Dividenden verkregen van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividend betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividend inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de verkrijger een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk tenminste 25 percent van het stemrecht bezit in de vennootschap die de dividend betaalt;

b) 10 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income, deductions, receipts or outgoings which would, but for those conditions, have been attributed to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not been so attributed, may be included in the profits or losses of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the items so included comprise income, deductions, receipts or outgoings which would have been attributed to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to reaching an agreement on the adjustment of profits or losses in both Contracting States.

Art. 10 *Dividends*

1. Dividends derived from a company which is a resident of a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Aussi longtemps qu'une personne physique résidente au Royaume-Uni a droit, en vertu de la législation du Royaume-Uni, à un crédit d'impôt au titre des dividendes payés par une société résidente au Royaume-Uni, le paragraphe 2. du présent article ne s'applique pas aux dividendes tirés d'une société qui est un résident du Royaume-Uni par un résident de la Belgique. Dans ce cas, les dispositions suivantes du présent paragraphe sont applicables :

a) (i) Lorsqu'un résident de la Belgique a droit à un crédit d'impôt au titre de ces dividendes en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe, l'impôt peut également être perçu au Royaume-Uni et conformément à la législation du Royaume-Uni, sur le total formé par le montant ou la valeur de ces dividendes et le montant de ce crédit d'impôt, à un taux n'excédant pas 20 pour cent.

(ii) Lorsqu'un résident de la Belgique a droit à un crédit d'impôt au titre de ces dividendes en vertu de l'alinéa c) du présent paragraphe, l'impôt peut également être perçu au Royaume-Uni et conformément à la législation du Royaume-Uni, sur le total formé par le montant ou la valeur de ces dividendes et le montant de ce crédit d'impôt, à un taux n'excédant pas 5 pour cent.

(iii) Sous réserve de ce qui est prévu aux alinéas a) (i) et a) (ii) du présent paragraphe, les dividendes tirés d'une société qui est un résident du Royaume-Uni et dont le bénéficiaire effectif est un résident de la Belgique sont exemptés de tout impôt qui peut être perçu au Royaume-Uni sur les dividendes.

b) Un résident de la Belgique qui reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions des alinéas c) et d) du présent paragraphe et pour autant qu'il soit le bénéficiaire effectif des dividendes, en raison de ceux-ci, au crédit d'impôt auquel aurait droit une personne physique résidente au Royaume-Uni si elle avait reçu ces dividendes et au paiement de l'excédent de ce crédit d'impôt par

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. Zolang een in het Verenigd Koninkrijk wonende natuurlijke persoon, krachtens de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk recht heeft op een belastingkrediet ter zake van dividend betaald door een in het Verenigd Koninkrijk gevestigde vennootschap, is paragraaf 2 van dit artikel niet van toepassing op dividend verkregen van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk door een inwoner van België. In dat geval zijn de volgende bepalingen van deze paragraaf van toepassing :

a) (i) Indien een inwoner van België krachtens subparagraaf b) van deze paragraaf recht heeft op een belastingkrediet ter zake van die dividend, mag ook in het Verenigd Koninkrijk, overeenkomstig de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk, belasting worden geheven over het totaal van het bedrag of de waarde van die dividend en het bedrag van dat belastingkrediet naar een tarief dat niet meer bedraagt dan 20 percent.

(ii) Indien een inwoner van België krachtens subparagraaf c) van deze paragraaf recht heeft op een belastingkrediet ter zake van die dividend, mag ook in het Verenigd Koninkrijk, overeenkomstig de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk, belasting worden geheven over het totaal van het bedrag of de waarde van die dividend en het bedrag van dat belastingkrediet naar een tarief dat niet meer bedraagt dan 5 percent.

(iii) Behoudens het bepaalde in de subparagrafen a) (i) en a) (ii) van deze paragraaf, zijn dividend verkregen van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk en waartoe een inwoner van België de uiteindelijk gerechtigde is, vrijgesteld van elke belasting die in het Verenigd Koninkrijk ter zake van dividend kan worden geheven.

b) Een inwoner van België die dividend verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk heeft, onder voorbehoud van de bepalingen van de subparagrafen c) en d) van deze paragraaf en mits hij de uiteindelijk gerechtigde tot de dividend is, recht op het belastingkrediet ter zake daarvan, waarop een in het Verenigd Koninkrijk wonende natuurlijke persoon recht zou hebben gehad indien hij die dividend

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. As long as an individual resident in the United Kingdom is entitled under United Kingdom law to a tax credit in respect of dividends paid by a company which is resident in the United Kingdom, paragraph 2 of this Article shall not apply to dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Belgium. In these circumstances the following provisions of this paragraph shall apply :

a) (i) Where a resident of Belgium is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph b) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 20 per cent.

(ii) Where a resident of Belgium is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph c) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 5 per cent.

(iii) Except as provided in sub-paragraphs a) (i) and a) (ii) of this paragraph dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are beneficially owned by a resident of Belgium shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

b) A resident of Belgium who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraphs c) and d) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit

rapport à l'impôt dont ce résident est redevable au Royaume-Uni.

c) Les dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes est une société ou est associé à une société qui, soit seule, soit avec une ou plusieurs sociétés associées, détient, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes. Dans ce cas, une société qui est un résident de la Belgique et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, pour autant qu'elle soit le bénéficiaire effectif des dividendes et sous réserve des dispositions de l'alinéa d) du présent paragraphe, à un crédit d'impôt égal à la moitié du crédit d'impôt auquel une personne physique qui est résidente au Royaume-Uni aurait droit si elle avait reçu ces dividendes et au paiement de l'excédent de ce crédit d'impôt par rapport à l'impôt dont cette société est redevable au Royaume-Uni. Pour l'application du présent alinéa, deux sociétés sont considérées comme étant associées si l'une détient, directement ou indirectement, plus de 50 pour cent des droits de vote dans l'autre société, ou si une troisième société détient plus de 50 pour cent des droits de vote dans chacune d'elles.

d) (i) Les dispositions de l'alinéa b) ou celles de l'alinéa c) du présent paragraphe ne s'appliquent que si le bénéficiaire des dividendes prouve (s'il en est requis par l'autorité compétente du Royaume-Uni auprès de laquelle il a introduit une demande pour obtenir l'imputation du crédit d'impôt sur l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni dont il est redevable ou pour obtenir le paiement de l'excédent de ce crédit par rapport à cet impôt sur le revenu) que la participation génératrice des dividendes a été acquise par lui pour des raisons commerciales sincères ou dans le cadre ordinaire d'opérations d'investissements ou de la gestion d'investissements et que le but principal ou l'un des buts principaux de cette acquisi-

tion zou hebben verkregen, alsmede op de betaling van het bedrag waarmee dit belastingkrediet de door hem in het Verenigd Koninkrijk verschuldigde belasting overschrijdt.

c) De bepalingen van subparagraaf b) van deze paragraaf zijn niet van toepassing indien de verkrijger van de dividenden een vennootschap is, of met een vennootschap is verbonden, die hetzij alleen hetzij te samen met één of meer verbonden vennootschappen, onmiddellijk of middellijk, ten minste 10 percent van het stemrecht beheerst in de vennootschap die de dividenden betaalt. In dat geval heeft een vennootschap die inwoner is van België en die dividenden van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk verkrijgt, mits zij de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is en onder voorbehoud van de bepalingen van subparagraaf d) van deze paragraaf, recht op een belastingkrediet dat gelijk is aan de helft van het belastingkrediet waarop een in het Verenigd Koninkrijk wonende natuurlijke persoon recht zou hebben gehad indien hij de dividenden had verkregen, alsmede op de betaling van het bedrag waarmee dat belastingkrediet de door de vennootschap in het Verenigd Koninkrijk verschuldigde belasting overschrijdt. Voor de toepassing van deze subparagraaf worden twee vennootschappen geacht verbonden te zijn indien de ene, onmiddellijk of middellijk, meer dan 50 percent van het stemrecht in de andere vennootschap beheerst, of indien een derde vennootschap meer dan 50 percent van het stemrecht in de beide vennootschappen beheerst.

d) (i) De bepalingen van de subparagrafen b) en c) van deze paragraaf zijn niet van toepassing tenzij de verkrijger van de dividenden aantoont (op verzoek van de bevoegde autoriteit van het Verenigd Koninkrijk bij wie hij een aanvraag heeft ingediend om de verkening van het belastingkrediet met de door hem in het Verenigd Koninkrijk verschuldigde inkomstenbelasting of de terugbetaling van het bedrag waarmee dat belastingkrediet deze inkomstenbelasting overschrijdt te bekomen) dat het aandelenbezit ter zake waarvan de dividenden werden betaald, door hem verworven werd op grond van bona fide zakelijke overwegingen of in de gewone gang van het doen van investeringen of van het

over his liability to tax in the United Kingdom.

c) The provisions of sub-paragraph b) of this paragraph shall not apply where the recipient of the dividend is, or is associated with, a company which either alone or together with one or more associated companies, controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. In these circumstances a company which is a resident of Belgium and receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided it is the beneficial owner of the dividend and subject to the provisions of sub-paragraph d) of this paragraph, be entitled to a tax credit equal to one half of the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over its liability to United Kingdom tax. For the purposes of this sub-paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the voting power in the other company, or if a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

d) (i) The provisions of neither sub-paragraph b) nor sub-paragraph c) of this paragraph shall apply unless the recipient of a dividend shows (if required to do so by the competent authority of the United Kingdom on receipt of a claim by the recipient to have the tax credit set against United Kingdom income tax chargeable on him or to have the excess of the credit over that income tax paid to him) that the shareholding in respect of which the dividend was paid was acquired by the recipient for bona fide commercial reasons or in the ordinary course of making or managing investments and it was not the main object nor one of the main objects of that acquisition to obtain entitlement to the tax credit referred to in

tion n'était pas d'obtenir le bénéfice du crédit d'impôt visé à l'alinéa b) ou à l'alinéa c), suivant les cas.

(ii) La Belgique peut, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile, dénoncer, en notifiant au Royaume-Uni par la voie diplomatique, le présent alinéa et, dans ce cas, celui-ci cessera de s'appliquer aux dividendes payés à partir du 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle cette notification aura été faite.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident; il désigne également, dans le cas d'une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique, les attributions faites aux membres de la société au titre de revenus de capitaux investis et, dans le cas du Royaume-Uni, tout élément (autre que des intérêts ou des redevances bénéficiant d'une réduction ou d'une exemption d'impôt, en vertu des dispositions de l'article 11 ou de l'article 12 de la présente Convention) qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément à la présente Convention, est traité comme une distribution de bénéfices d'une société.

5. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et, suivant le cas, 2 ou 3 du présent article, ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant les cas, sont applicables.

beheer daarvan en dat het niet het hoofddoel of een der hoofddoelen van die verwerving was recht te verkrijgen op het belastingkrediet waarvan sprake in subparagraaf b) of subparagraaf c), naar het geval.

(ii) België mag, op of vóór 30 juni van elk kalenderjaar, aan het Verenigd Koninkrijk langs diplomatieke weg, kennis geven van de beëindiging van deze subparagraaf en in dat geval houdt deze op van toepassing te zijn met betrekking tot dividend betaald op of na 6 april van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op datgene waarin van de beëindiging kennis is gegeven.

4. De uitdrukking « dividenden » zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit aandelen, winstaanden of winstbewijzen, mijn aandelen, oprichters aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken; ze omvat eveneens met betrekking tot vennootschappen die inwoner zijn van België, niet zijnde vennootschappen op aandelen, betalingen gedaan aan vennoten van de vennootschap, bij wege van inkomsten van belegde kapitalen en, met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk, alle bestanddelen (niet zijnde interest of royalty's die op grond van de bepalingen van artikel 11 of artikel 12 van deze Overeenkomst vermindering of vrijstelling van belasting genieten) die volgens de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk en in overeenstemming met deze Overeenkomst, als winstuitdelingen van een vennootschap worden behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 of 3 naar het geval, van dit artikel zijn niet van toepassing indien de verkrijger van de dividend, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividend betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividend worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

sub-paragraph b) or sub-paragraph c), as the case may be.

(ii) Belgium may, on or before 30 June in any calendar year, give the United Kingdom, through the diplomatic channel, notice of termination of this sub-paragraph and, in such event, it shall cease to have effect in relation to dividends paid on or after 6 April in the calendar year next following that in which such notice is given.

4. The term « dividends » as used in this Article means income from shares, jouissance shares or jouissance rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident; it includes, in the case of a company, other than a company with share capital, which is a resident of Belgium, payments to members of the company by way of income on invested capital and, in the case of the United Kingdom, any item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 11 or Article 12 of this Convention) which, under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention, is treated as a distribution of a company.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 or, as the case may be, 3 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas cet autre Etat d'imposer les dividendes provenant d'une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe qu'un résident du premier Etat exploite dans cet autre Etat.

Art. 11
Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances et dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres revenus assimilés aux revenus des sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus, mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10 de la présente Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un

6. Indien een vennootschap inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, mag de andere overeenkomstsluitende Staat geen belasting heffen op dividenden die de vennootschap betaalt aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn. De bepalingen van deze paragraaf beletten de andere Staat niet belasting te heffen op dividenden betaald uit hoofde van één aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of een vaste basis die in die andere Staat door een inwoner van de eerstbedoelde Staat wordt geëxploiteerd.

Art. 11
Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is en overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 per cent van het brutobedrag van de interest.

3. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst, en uit schuldvorderingen en deposito's van welke aard ook, zomede loten van leningen en alle andere opbrengsten die met inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden worden gelijkgesteld door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, maar omvat niet inkomsten als bedoeld in artikel 10 van deze Overeenkomst.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een nijverheids- of een handelsbedrijf

6. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consists wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends related to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a resident of the first-mentioned State.

Art. 11
Interests

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term « interest » as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims and deposits of every kind as well as premiums on lottery bonds (lots d'emprunts) and all other income assimilated to income from money lent or deposited by the taxation law of the State in which the income arises, but does not include income dealt with in Article 10 of this Convention.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in

établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède pour quelque raison que ce soit celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Aucune disposition de la législation de l'un des Etats contractants visant uniquement les intérêts payés à une société non résidente n'a pour effet de faire que ces intérêts payés à un résident de l'autre Etat contractant soient traités comme une distribution par la société qui paie ces intérêts. La phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts payés à une société d'un Etat contractant dans laquelle plus de 50 pour cent des droits de vote sont

met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald, werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, om welke reden dan ook, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat, met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

7. Bepalingen in de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat die slechts betrekking hebben op interest betaald aan een vennootschap die geen inwoner is, zijn niet van kracht in zoverre zij voorschrijven dat zodanige interest, betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, wordt aangemerkt als een uitdeling door de vennootschap die de interest betaalt. De voorgaande zin is niet van toepassing op interest die

that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Any provision in the laws of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company of one Contracting State in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or in-

contrôlés, directement ou indirectement, par une personne ou des personnes qui sont des résidents de l'autre Etat contractant.

Art. 12
Redevances

1. Les redevances recueillies par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radio ou la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, de la présente Convention sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant

wordt betaald aan een vennootschap van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan meer dan 50 percent van het stemrecht, onmiddellijk of middellijk, wordt beheerst door een persoon of door personen die inwoner zijn van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Art. 12
Royalty's

1. Royalty's verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap (daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio en televisie), van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of een handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

4. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, om welke reden dan ook, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de bepalingen belastbaar overeenkom-

directly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

Art. 12
Royalties

1. Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in the State.

2. The term « royalties » as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due re-

et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Art. 13
Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1^{er}, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Art. 14
Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activi-

stig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Art. 13
Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, van schepen die dienen tot het vervoer in de binnenwateren of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Art. 14
Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het

gard being had to the other provisions of this Convention.

Art. 13
Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Art. 14
Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If

tés. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Art. 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Art. 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 van deze Overeenkomst zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de genietster in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is; en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of van een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term « professional services » includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Art. 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Art. 16
Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un autre organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Les rémunérations qu'une telle personne reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables, conformément aux dispositions de l'article 15 de la présente Convention, comme s'il s'agissait de rémunérations payées à un employé en raison d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Art. 17
Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus que les artistes du spectacle tirent d'activités exercées dans un Etat contractant si le séjour dans cet Etat est financé pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Art. 16
Tantièmes

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van enig ander soortgelijk orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. De beloningen die een beheerder van een vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 van deze Overeenkomst belastbaar, alsof het ging om beloningen betaald aan een werknemer ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap was.

Art. 17
Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 van deze Overeenkomst mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15 van deze Overeenkomst, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen uit werkzaamheden die een artiest in een overeenkomstsluitende Staat verricht indien het bezoek aan die Staat voor een wezenlijk deel wordt gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Art. 16
Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature, the provisions of Article 15 of this Convention shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to « employer » were references to the company.

Art. 17
Artists and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Art. 18
Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1^{er}, de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 19
Fonctions publiques

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables dans cet Etat. Cette disposition ne s'applique pas si le bénéficiaire de ces revenus possède la nationalité de l'autre Etat contractant sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Art. 20
Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Art. 21
Activités en mer

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent lorsque sont exercées en mer dans un Etat contractant des activités ayant trait à l'exploration ou à l'exploit-

Art. 18
Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 1 van deze Overeenkomst zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Art. 19
Overheidsfuncties

1. Beloningen, met inbegrip van pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, mogen in die Staat worden belast. Deze bepaling is niet van toepassing indien de verkrijger van die inkomsten een onderdaan is van de andere overeenkomstsluitende Staat zonder eveneens onderdaan te zijn van de eerstbedoelde Staat.

2. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Art. 20
Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Art. 21
Werkzaamheden buitengaats

1. Niettegenstaande enige andere bepaling van deze Overeenkomst zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing indien in een overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitengaats worden verricht in verband

Art. 18
Pensions

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19 of this Convention, any pension and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Art. 19
Government service

1. Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State. This provision shall not apply if the recipient of such income is a national of the other Contracting State without being also a national of the first-mentioned State.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Art. 20
Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Art. 21
Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities are carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea-

tation des fonds marins et de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans cet Etat (dénommées dans le présent article « activités en mer »).

2. Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est considérée, sous réserve du paragraphe 3 du présent article, comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé.

3. Les bénéfices résultant du transport par un navire ou un aéronef de marchandises ou de personnel vers un lieu où des activités en mer sont exercées ou ceux résultant de l'exploitation de remorqueurs, pousseurs ou toueurs dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Un résident d'un Etat contractant qui se livre en mer dans l'autre Etat contractant à des activités constituant une profession libérale ou à d'autres activités de caractère indépendant, est considéré comme exerçant ces activités au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat.

5. a) Sous réserve des alinéas b) et c) du présent paragraphe, les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié se rapportant à des activités en mer exercées dans l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans cet autre Etat dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans ledit autre Etat.

b) Sous réserve de l'alinéa c) du présent paragraphe, les salaires, traitements et rémunérations similaires reçus au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef utilisé pour le transport de marchandises ou de personnel vers un lieu où des activités en mer sont exercées ou ceux reçus au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un remorqueur, pousseur ou toueur utilisé dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

c) Les alinéas a) et b) du présent paragraphe ne s'appliquent que lorsqu'il est établi que l'impôt a été payé

met de l'exploration ou l'exploitation de la mer dans l'autre Etat contractant, est considérée, sous réserve du paragraphe 3 du présent article, comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé.

2. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht wordt, onder voorbehoud van paragraaf 3 van dit artikel, geacht in die andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting.

3. Winst uit het vervoer van voorraden of personeel door een schip of een luchtvaartuig naar een plaats waar werkzaamheden buitengaats worden verricht, of uit de exploitatie van sleepboten, duwboten of kettingsleepboten in verband met die werkzaamheden, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die, in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard, in de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt geacht die werkzaamheden te verrichten vanuit een vaste basis in de andere Staat.

5. a) Onder voorbehoud van de subparagrafen b) en c) van deze paragraaf zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats in de andere overeenkomstsluitende Staat, in zoverre als de diensten in de andere overeenkomstsluitende Staat buitengaats worden verricht, slechts in die andere Staat belastbaar.

b) Onder voorbehoud van subparagraaf c) van deze paragraaf, zijn salarissen, lonen en soortgelijke beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat betrokken is bij het vervoer van voorraden of personeel naar een plaats waar werkzaamheden buitengaats worden verricht, of ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een sleepboot, duwboot of kettingsleepboot in verband met deze werkzaamheden, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

c) De subparagrafen a) en b) van deze paragraaf zijn slechts van toepassing, indien aan de hand van

bed and subsoil and their natural resources situated in that State (in this Article referred to as « offshore activities »).

2. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 3 of this Article, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

3. Profits from the transportation of supplies or personnel by a ship or aircraft to a location where offshore activities are being carried on, or from the operation of tugboats or anchor handling vessels in connection with such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other State.

5. a) Subject to sub-paragraphs b) and c) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State shall, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxable only in that other State.

b) Subject to sub-paragraph c) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location where offshore activities are being carried on, or in respect of an employment exercised aboard a tugboat or anchor handling vessel in connection with such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

c) Sub-paragraphs a) and b) of this paragraph shall apply only where documentary evidence is produced

dans l'Etat contractant qui a le droit exclusif d'imposer les rémunérations visées dans ces alinéas a) et b) et ce, à l'aide de documents probants considérés comme suffisants par l'autorité compétente de l'autre Etat contractant. Dans le cas contraire, la législation interne des Etats contractants relative à l'imposition de ces rémunérations est applicable et la double imposition éventuelle est évitée conformément à l'article 23 de la présente Convention.

Art. 22
Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et ne sont pas des revenus payés par des trusts, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, de la présente Convention sont applicables.

Art. 23
Prévention de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire en dehors du Royaume-Uni (ainsi qu'elle peut être modifiée périodiquement sans qu'elle puisse affecter le principe général de ce qui suit) :

a) l'impôt belge dû, directement ou par voie de retenue, en vertu de la législation belge et conformément aux

voor de bevoegde autoriteiten van de andere overeenkomstsluitende Staat afdoende bewijsstukken wordt aangetoond, dat belasting is betaald in de overeenkomstsluitende Staat die het uitsluitende recht heeft van de in de subparagrafen a) en b) bedoelde beloningen belasting te heffen. Anderszins zijn de nationale wetgevingen van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingheffing over die beloningen van toepassing en wordt eventuele dubbele belasting overeenkomstig artikel 23 van deze Overeenkomst vermeden.

Art. 22
Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, en niet zijnde inkomsten betaald uit trusts, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2 van deze Overeenkomst, indien de genietster van de inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

Art. 23
Vermijding van dubbele belasting

1. Met inachtneming van de bepalingen van de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in een gebied buiten het Verenigd Koninkrijk verschuldigd is met belasting van het Verenigd Koninkrijk (zoals deze eventueel kan worden gewijzigd, zonder dat het algemene beginsel van het hiernavolgende mag worden aangetast) :

a) wordt de Belgische belasting, die volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met de bepalingen

which is satisfactory to the competent authority of the other Contracting State that tax had been paid in the Contracting State which has the sole right to tax the remuneration referred to in sub-paragraphs a) and b). Otherwise the domestic laws of the Contracting States relating to the taxation of such remuneration shall apply and double taxation, if any, shall be relieved in accordance with Article 23 of this Convention.

Art. 22
Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 of Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

Art. 23
Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) :

a) Belgian tax payable under the laws of Belgium and in accordance with the provisions of this Convention,

dispositions de la présente Convention, en raison de bénéfices, de revenus ou de gains imposables ayant leur source en Belgique (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes) est porté en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels l'impôt belge est calculé;

b) en ce qui concerne les revenus (autres que les intérêts de prêts) recueillis dans une société belge (autre qu'une société par actions) par un associé de cette société, la déduction tient compte de l'impôt belge afférent à ces revenus, qu'il ait été établi au nom de la société ou de l'associé lorsque :

(i) l'associé est un associé indéfiniment responsable de la société, ou

(ii) l'associé est une société qui est un résident du Royaume-Uni et possède au moins 10 pour cent du capital (autre que le capital emprunté) de la société belge;

c) en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société belge, la déduction tient compte (outre de tout impôt belge imputable en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt belge dû par la société en raison des bénéfices servant au paiement de ces dividendes.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables au Royaume-Uni conformément aux dispositions de la présente Convention à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 6 et 12, paragraphe 4, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

van deze Overeenkomst, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding, verschuldigd is ter zake van winst, inkomsten of belastbare voordelen uit bronnen in België (met uitzondering, in het geval van dividend, van belasting die verschuldigd is ter zake van de winst waaruit het dividend is betaald), verrekend met elke belasting van het Verenigd Koninkrijk, berekend op dezelfde winst, dezelfde inkomsten of dezelfde belastbare voordelen als die waarop de Belgische belasting is berekend;

b) met betrekking tot inkomsten niet zijnde interest van leningen verkregen uit een Belgische vennootschap (niet zijnde een vennootschap op aandelen) door een vennoot van die vennootschap, wordt bij de verrekening rekening gehouden met de Belgische belasting verschuldigd over die inkomsten, ongeacht of zij ten name van de vennootschap of van de vennoot is geheven, indien :

(i) de vennoot een onbeperkt aansprakelijk vennoot van de vennootschap is, of

(ii) de vennoot een vennootschap is die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk en tenminste 10 procent van het kapitaal (niet zijnde geleend kapitaal) van de Belgische vennootschap bezit;

c) met betrekking tot dividend betaald door een vennootschap die inwoner is van België aan een in het Verenigd Koninkrijk gevestigde vennootschap die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 procent van het stemrecht in de Belgische vennootschap beheerst, wordt (naast de Belgische belasting die op grond van subparagraaf a) van deze paragraaf wordt verrekend) ook de Belgische belasting verrekend die door de vennootschap verschuldigd is ter zake van de winst waaruit die dividend zijn betaald.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die in het Verenigd Koninkrijk mogen worden belast ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, met uitzondering van die van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 6 en artikel 12, paragraaf 4, stelt België deze inkomsten vrij van belasting maar, om het bedrag van de belasting over het overige inkomen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien de inkomsten in kwestie niet waren vrijgesteld.

whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Belgium (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Belgian tax is computed;

b) in the case of income (other than loan interest) derived from a Belgian company (other than a company with share capital) by a member of that company the credit shall take into account the Belgian tax charged in respect of that income, whether charged on the company or on the member if :

(i) the member's liability as a member of that company is unlimited, or

(ii) the member is a company which is a resident of the United Kingdom and which owns not less than 10 per cent of the capital (other than loan capital) of the Belgian company;

c) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the Belgian company, the credit shall take into account (in addition to any Belgian tax creditable under sub-paragraph a) of this paragraph) the Belgian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in the United Kingdom in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2, and 6 of Article 11 and of paragraph 4 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of the tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income in question had not been exempted.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique tire de sources situées au Royaume-Uni :

(i) des dividendes soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 2 ou paragraphe 3 de la présente Convention et non exemptés d'impôt belge en vertu de l'alinéa c) du présent paragraphe,

(ii) des intérêts soumis au régime prévu à l'article 11, paragraphe 2 ou paragraphe 6, de la présente Convention, et

(iii) des redevances soumises au régime prévu à l'article 12, paragraphe 4, de la présente Convention,

la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident du Royaume-Uni, les dividendes y afférents payés à la première société et non soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 5 de la présente Convention sont exemptés en Belgique de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 1, b), (ii), de la présente Convention, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé au Royaume-Uni ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement stable, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Royaume-Uni en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

3. Pour l'application du présent article, les profits ou rémunérations pour des services personnels (y compris ceux des professions libérales) exécutés dans un Etat contractant sont considérés comme des revenus ayant leur source dans cet Etat et les services d'une personne physique qui exécute entièrement ou principalement de tels servi-

b) Indien een inwoner van België uit bronnen in het Verenigd Koninkrijk :

(i) dividenden verkrijgt als bedoeld in artikel 10, paragraaf 2 of paragraaf 3 van deze Overeenkomst, die niet vrijgesteld zijn van Belgische belasting overeenkomstig subparagraaf c) van deze paragraaf,

(ii) interest verkrijgt als bedoeld in artikel 11, paragraaf 2 of paragraaf 6 van deze Overeenkomst, en

(iii) royalty's verkrijgt als bedoeld in artikel 12, paragraaf 4 van deze Overeenkomst,

wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving, verrekend met de Belgische belasting over die inkomsten.

c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk, worden de dividend die uit hoofde van die aandelen aan de eerstgenoemde vennootschap worden betaald en die niet onderworpen zijn aan de in artikel 10, paragraaf 5 van deze Overeenkomst omschreven regeling, in België vrijgesteld van de in artikel 2, paragraaf 1, b), (ii) van deze Overeenkomst bedoelde belasting, in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoners van België zouden zijn.

d) Indien verliezen van een Belgische onderneming, die toe te rekenen zijn aan een in het Verenigd Koninkrijk gevestigde vaste inrichting, voor de belastingheffing van die onderneming in België in overeenstemming met de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling, bedoeld in subparagraaf a) van deze paragraaf, in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als deze winsten ook in het Verenigd Koninkrijk van belasting werden vrijgesteld wegens hun compensatie met die verliezen.

3. Voor de toepassing van dit artikel worden baten of bezoldigingen ter zake van in een overeenkomstsluiterende Staat verrichte persoonlijke diensten (met inbegrip van die van vrije beroepen) beschouwd als inkomsten afkomstig uit bronnen in die Staat en worden de diensten van een natuurlijke persoon die zijn diensten

b) Where a resident of Belgium derives from sources within the United Kingdom :

(i) dividends dealt with in accordance with paragraph 2 or paragraph 3 of Article 10 of this Convention, not exempted from Belgian tax in accordance with sub-paragraph c) of this paragraph,

(ii) interest dealt with in accordance with paragraph 2 or paragraph 6 of Article 11 of this Convention, and

(iii) royalties dealt with in accordance with paragraph 4 of Article 12 of this Convention, the fixed proportion in respect of foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of the United Kingdom, the dividends paid thereon to the former company which have not been dealt with in accordance with paragraph 5 of Article 10 of this Convention shall be exempted in Belgium from the tax referred to in paragraph 1 b) (ii) of Article 2 of this Convention, to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

d) Where in accordance with Belgian law, losses of a Belgian enterprise attributable to a permanent establishment situated in the United Kingdom have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) of this paragraph shall not apply in Belgium to the profits of other chargeable periods attributable to that permanent establishment to the extent that those profits have also been relieved from tax in the United Kingdom by reason of compensation for the said losses.

3. For the purposes of this Article profits or remuneration for personal (including professional) services performed in a Contracting State shall be deemed to be income from sources within that State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed aboard a ship, boat or aircraft operated by a resident

ces à bord d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef exploité par un résident d'un Etat contractant sont considérés comme exécutés dans cet Etat.

Art. 24
Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

a) d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices attribuables à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident du Royaume-Uni ou une association ayant son siège de direction effective au Royaume-Uni, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident du Royaume-Uni ou une association ayant son siège de direction effective au Royaume-Uni et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt, en fonction de la situation ou des charges

volledig of hoofdzakelijk verricht aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, beschouwd als in die Staat te zijn verricht.

Art. 24
Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

3. De bepalingen van dit artikel mogen niet als dusdanig worden uitgelegd dat zij België beletten :

a) het totale bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting in België van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in het Verenigd Koninkrijk heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald; dit tarief mag echter niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of een deel van de winsten van vennootschappen die inwoner zijn van België;

b) roerende voorheffing te heffen van dividend uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gevestigde vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in het Verenigd Koninkrijk heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is.

4. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en ver-

of a Contracting State shall be deemed to be performed in that State.

Art. 24
Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as preventing Belgium :

a) from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of the United Kingdom or of an association having its place of effective management in the United Kingdom at the rate of tax provided by the Belgian law, but this rate may not exceed the maximum rate applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium;

b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of the United Kingdom or by an association which has its place of effective management in the United Kingdom and is taxable as a body corporate in Belgium.

4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes, on account of civil status or family responsibilities

de famille ou d'autres circonstances personnelles, qu'il accorde à ses propres résidents.

5. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1^{er}, de l'article 11, paragraphe 6, ou de l'article 12, paragraphe 4, de la présente Convention ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

6. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles ont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

Art. 25
Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de

minderings uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten of andere persoonlijke omstandigheden te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

5. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 6, of artikel 12, paragraaf 4 van deze Overeenkomst van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

6. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verbandhoudende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verbandhoudende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

7. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Art. 25
Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan

or any other personal circumstances which it grants to its own residents.

5. Except where the provisions of § 1 of article 9, § 6 of article 11, or § 4 of article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

7. The provisions of this Article shall apply to taxes of every kind and description.

Art. 25
Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution,

résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'envisager des mesures pour combattre l'usage incorrect des dispositions de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents et de mettre à exécution les dispositions de la Convention.

Art. 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer la présente Convention ou la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, ainsi que pour prévenir la fraude fiscale. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne peuvent en

te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen. Ze kunnen ook onderling overleg plegen om maatregelen te overwegen ter bestrijding van oneigenlijk gebruik van de bepalingen van de Overeenkomst.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken en om de bepalingen van de Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

Art. 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst of aan de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, alsmede om het ontstaan van belasting te voorkomen. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel

to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together to consider measures to counteract improper use of the provisions of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs and for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

Art. 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting authorities shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, as well as for the prevention of fiscal evasion. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of § 1 of this article be construed so as to

aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Art. 27

Membres des missions diplomatiques ou permanentes et des postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent dans un Etat contractant et ne sont pas soumis dans cet Etat aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu que les résidents dudit Etat.

Art. 28

Dispositions diverses

1. Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, des revenus de source belge bénéficient d'un allègement d'impôt belge et que, en vertu de la législation en vigueur au Royaume-Uni, une personne physique est soumise à l'impôt sur lesdits revenus à concurrence du montant de ceux-ci qui a été transféré ou perçu au Royaume-Uni et non à concurrence de leur montant total, l'allègement d'impôt qui doit être ac-

aldus worden uitgelegd dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Art. 27

Leden van diplomatieke zendingen of permanente vertegenwoordigingen en van consulaire posten

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen, permanente vertegenwoordigingen en consulaire posten ontleen aan de algemene regelen van het volkerenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op leden van diplomatieke zendingen, permanente vertegenwoordigingen of consulaire posten van een derde Staat, indien deze in de overeenkomstsluitende Staat verblijven en in die Staat niet aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

Art. 28

Diverse bepalingen

1. Indien krachtens enige bepaling van deze Overeenkomst, vermindering of vrijstelling van Belgische belasting over inkomsten uit Belgische bronnen wordt verleend en een natuurlijke persoon, ingevolge de in het Verenigd Koninkrijk geldende wetgeving, ter zake van deze inkomsten niet voor het totale bedrag aan belasting is onderworpen, doch slechts voor het bedrag ervan dat naar het Verenigd Koninkrijk is overgemaakt of aldaar is ontvangen,

impose on one of the Contracting States the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Art. 27

Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

1. Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof or to members of diplomatic or permanent missions or consular posts of a third State, being present in a Contracting State and not subjected in that State to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

Art. 28

Miscellaneous rules

1. Where under any provision of this Convention income from a source within Belgium is relieved from Belgian tax and, under the laws in force in the United Kingdom, an individual, in respect of such income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in Belgium shall apply only to so much

cordé en Belgique en vertu de la Convention ne s'applique qu'au montant du revenu qui a été ainsi transféré ou perçu au Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents de la Belgique ont droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne sont pas résidents au Royaume-Uni.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents du Royaume-Uni ont droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en Belgique que les nationaux belges qui ne sont pas des résidents de la Belgique.

4. Aucune disposition de la Convention ne peut avoir pour effet d'accorder à une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et dont les revenus provenant de l'autre Etat contractant sont constitués uniquement de dividendes, d'intérêts ou de redevances (ou uniquement de plusieurs catégories de ces revenus) les déductions personnelles, abattements et réductions du genre de ceux visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article, aux fins d'imposition dans cet autre Etat.

5. Les dispositions de la Convention ne limitent pas l'imposition, conformément à la législation belge, d'une société qui est un résident de la Belgique, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

6. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant d'une manière quelconque les exemptions, réductions, déductions, imputations ou autres avantages qui sont ou seront accordés par la législation de l'un quelconque des Etats contractants pour la détermination de l'impôt dû dans cet Etat.

Art. 29

Entrée en vigueur

1. Chacun des Etats contractants notifie à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vi-

wordt de vermindering of de vrijstelling die België ingevolge de Overeenkomst moet verlenen slechts toegepast op het gedeelte van de inkomsten dat naar het Verenigd Koninkrijk is overgemaakt of aldaar is ontvangen.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 4 van dit artikel hebben natuurlijke personen die inwoner van België zijn voor de belastingheffing in het Verenigd Koninkrijk recht op dezelfde persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen als niet in het Verenigd Koninkrijk wonende Britse onderdanen.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 4 van dit artikel hebben natuurlijke personen die inwoner van het Verenigd Koninkrijk zijn voor de belastingheffing in België recht op dezelfde aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen als niet in België wonende Belgische onderdanen.

4. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst verleent aan een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en wiens uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstige inkomsten uitsluitend bestaan uit dividend, interesten of royalty's (of uitsluitend uit een samenstel daarvan), voor de belastingheffing in die andere Staat enig recht op de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen als bedoeld in de paragrafen 2 en 3 van dit artikel.

5. De bepalingen van de Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, in overeenstemming met de Belgische wetgeving, van een vennootschap die inwoner is van België, in het geval van inkoop van eigen aandelen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

6. De bepalingen van de Overeenkomst mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij op enigerlei wijze de vrijstellingen, verminderingen, aftrekken, verrekeningen of andere tegemoetkomingen beperken waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voor de vaststelling van de in die Staat verschuldigde belasting thans voorziet of later zou voorzien.

Art. 29

Inwerkingtreding

1. Elk van de overeenkomstsluitende Staten stelt de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis van de voltooiing van de voor de inwer-

of the income as is remitted to or received in the United Kingdom.

2. Subject to the provisions of § 4 of this Article, individuals who are residents of Belgium shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom taxation as British subjects not resident in United Kingdom.

3. Subject to the provisions of § 4 of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Belgian taxation as Belgian nationals not resident in Belgium.

4. Nothing in the Convention shall entitle an individual who is a resident of a Contracting State and whose income from the other Contracting State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in § 2 and 3 of this article for the purposes of taxation in that other State.

5. The provisions of the Convention shall not limit the taxation in accordance with Belgian law of a company which is a resident of Belgium, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

6. The provisions of the Convention shall not be construed so as to restrict in any manner any exemption, relief, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of either Contracting State in determining the tax in that State.

Art. 29

Entry into force

1. Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its law for the bringing

gueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) au Royaume-Uni :

(i) à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril,

(ii) à l'impôt des sociétés, pour toute année financière commençant à partir du 1^{er} janvier,

(iii) à l'impôt sur les bénéfices du pétrole, pour toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier,

de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) en Belgique :

(i) à tout impôt dû à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier, et

(ii) à tout impôt, autre que les impôts dus à la source, afférent aux revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre,

de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

2. La Convention conclue entre Sa Majesté Britannique pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sa Majesté le Roi des Belges, tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, signée à Londres le 29 août 1967, prendra fin et cessera de s'appliquer à tout impôt afférent à une période pour laquelle la présente Convention produit ses effets à l'égard de cet impôt, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

Art. 30 *Dénunciation*

1. La présente Convention demeurera en en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention en notifiant cette dénonciation, par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile postérieure à l'expiration d'une période de 5 ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

kingtreding van deze Overeenkomst wettelijk vereiste procedures. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum van de laatste van deze kennisgevingen en zal toepassing vinden :

a) in het Verenigd Koninkrijk :

(i) op de inkomstenbelasting en de vermogenswinstbelasting, voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 6 april,

(ii) op de vennootschapsbelasting, voor elk financieel jaar dat aanvangt op of na 1 april, en

(iii) op de belasting op de winsten uit de winning van aardolie, voor elk belastbaar tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari,

van het kalenderjaar onmiddellijk volgend op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

b) in België :

(i) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar zijn gesteld op of na 1 januari, en

(ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december,

van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

2. De Overeenkomst tussen Hare Britse Majesteit voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en Zijne Majesteit de Koning der Belgen tot voorkoming van dubbele belasting en belastingvermindering inzake inkomstenbelastingen ondertekend te Londen op 29 augustus 1967 zal een einde nemen en niet meer van toepassing zijn met betrekking tot de belastingen van elk tijdperk waarvoor deze Overeenkomst met betrekking tot die belastingen, in overeenstemming met paragraaf 1 van dit artikel toepassing vindt.

Art. 30 *Beëindiging*

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot ze door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden vóór het einde van elk kalenderjaar na het verstrijken van een tijdperk van 5 jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van de beëindiging kennis te geven. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the later of these notifications and shall have effect :

a) in the United Kingdom :

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April; and

(iii) in respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January

in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

b) in Belgium :

(i) in respect of all tax due at source on income credited or payable on or after 1 January; and

(ii) in respect of all tax other than tax due at source on income of any chargeable period ending on or after 31 December;

in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

2. The Convention between Her Britannic Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty The King of the Belgians for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at London on 29 August 1967 shall terminate and cease to be effective in relation to any tax for any period for which this Convention has effect in accordance with paragraph 1 of this Article as respects that tax.

Art. 30 *Termination*

1. The Convention shall remain in force until denounced by a Contracting State. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of 5 years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect :

a) au Royaume-Uni :

(i) à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril,

(ii) à l'impôt des sociétés, pour toute année financière commençant à partir du 1^{er} avril, et

(iii) à l'impôt sur les bénéfices du pétrole, pour toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier,

de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) en Belgique :

(i) à tout impôt dû à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier et

(ii) à tout impôt, autre que les impôts dus à la source, afférent aux revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre,

de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

2. La dénonciation de la présente Convention n'aura pas pour effet de remettre en vigueur un traité ou un arrangement abrogé par ladite Convention ou par des traités conclus antérieurement entre les Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 1^{er} juin 1987, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique*

L. TINDEMANS

*Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord*

P.-Ch. PETRIE

a) in het Verenigd Koninkrijk :

(i) op de inkomstenbelasting en op de vermogenswinstbelasting, voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 6 april,

(ii) op de vennootschapsbelasting, voor elk financieel jaar dat aanvangt op of na 1 april, en

(iii) op de belastingen op de winsten uit de winning van aardolie, voor elk belastbaar tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari,

van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan;

b) in België :

(i) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar zijn gesteld op of na 1 januari, en

(ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december

van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

2. De beëindiging van deze Overeenkomst leidt niet tot het herleven van verdragen of akkoorden die door deze Overeenkomst of door vroeger tussen de overeenkomstsluitende Staten gesloten verdragen zijn beëindigd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel op 1 juni 1987 in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk
België :*

L. TINDEMANS

*Voor de Regering van het Verenigd
Koninkrijk van Groot-Brittannië en
Noord-Ierland :*

P.-Ch. PETRIE

a) in the United Kingdom :

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April; and

(iii) in respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January;

in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in Belgium :

(i) in respect of all tax due at source on income credited or payable on or after 1 January; and

(ii) in respect of all tax due at source on income of any chargeable period ending on or after 31 December;

in the calendar year next following that in which the notice is given.

2. The termination of this Convention shall not have the effect of reviving any treaty or arrangement abrogated by this Convention or by treaties previously concluded between the Contracting States.

In WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Brussels this first day of June 1987, in the English, French and Dutch languages, all three texts being equally authoritative.

*For the Government of the Kingdom
of Belgium :*

L. TINDEMANS

*For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland :*

P.-Ch. PETRIE